

2 ¹ Así fueron acabados los cielos y la tierra y todo su ejército. ² Acabó, pues, Dios en el día séptimo toda su obra que hizo, y reposó en el día séptimo de toda su obra que hizo. ³ Entonces bendijo Dios el día séptimo y lo santificó, porque en él reposó de toda su obra que creó Dios por *medio de su* hacer.

רביעי

⁴ Estos *son* los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados.

El día *cuando* hizo YHVH Dios tierra y cielos ⁵ aún no había ningún arbusto del campo en la tierra, tampoco ninguna vegetación del campo había brotado, porque no había hecho llover YHVH Dios sobre la tierra y no había hombre para labrar el suelo¹; ⁶ pero *una* fuente subía de la tierra y regaba toda la faz del suelo.

⁷ Entonces formó YHVH Dios al hombre *del* polvo de la tierra² y sopló en su nariz aliento de vida, y fue el hombre *un* alma viviente. ⁸ Plantó, pues, YHVH Dios *un* jardín en Edén, al oriente, y puso allí al hombre que formó. ⁹ E hizo brotar YHVH Dios del suelo todo árbol agradable a la vista y bueno para

comer, además *el* árbol de la vida en medio del jardín y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

¹⁰ Y un río salía de Edén para regar el jardín, de allí se dividía y se convertía en cuatro brazos. ¹¹ El nombre del primero *es* Pisón, el cual rodea toda *la* tierra de Havila, allí *hay* oro; ¹² el oro, pues, de aquella tierra *es* bueno, allí *también hay* bedelio y piedra de ónix. ¹³ Y el nombre del segundo río *es* Guijón, que rodea toda *la* tierra de Etiopía. ¹⁴ Y el nombre del tercer río *es* Hidekel, este rodea el oriente de Asiria. Y el cuarto río es el Éufrates.

¹⁵ Luego tomó YHVH Dios al hombre y lo puso en *el* jardín de Edén para *que* lo³ labrara y lo guardara. ¹⁶ Y ordenó YHVH Dios al hombre⁴, diciendo: “De todo árbol del jardín ciertamente comerás; ¹⁷ pero del árbol del conocimiento del bien y del mal, no comerás de él, porque en el día que comas de él, ciertamente morirás”. ¹⁸ Además dijo YHVH Dios: “No *es* bueno que el hombre esté solo, haré para él *una* ayuda *que* le corresponda”.

¹ Otra opción de traducción de estos dos versículos es: “4 Estos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados, el día *en que* hizo Jehová Dios tierra y cielos. 5 Aún no había ningún arbusto del campo en la tierra, tampoco ninguna vegetación del campo había brotado, porque no había hecho llover Jehová Dios sobre la tierra y no había hombre para labrar el suelo...”.

² Más literalmente: “Entonces formó Jehová Dios al hombre, polvo de la tierra, y sopló...”.

³ Femenino en hebreo, probablemente como referencia a אֶרֶץ (la tierra o el suelo).

⁴ Literalmente: “Y puso un mandamiento Jehová Dios sobre el hombre”.

Génesis 1-12

¹⁹ Formó, pues, YHVH Dios de la tierra todo animal del campo y toda ave de los cielos, y *los* trajo al hombre para ver cómo llamaría a cada uno; y todo lo que llamó el hombre a cada ser viviente, *ese es su nombre*. ²⁰ Así dio el hombre nombres a todo animal, al ave de los cielos y a toda bestia del campo; pero para el hombre no se halló *una ayuda que* le correspondiera.

²¹ Entonces YHVH Dios hizo caer *un sueño profundo* sobre el hombre, que se durmió; luego tomó una de sus costillas y cerró *con* carne en su reemplazo⁵. ²² Moldeó, pues, YHVH Dios la costilla que tomó del hombre en mujer, y la trajo al hombre. ²³ Dijo, pues, Adán: “Ahora sí, *esta es* hueso de mis huesos y carne de mi carne; a esta se le llamará mujer⁶, porque esta fue tomada del varón”. ²⁴ Por tanto, dejará *el* varón a su padre y a su madre y se unirá con su mujer, y serán una carne. ²⁵ Y estaban ambos desnudos, Adán y su mujer, pero no se avergonzaban.

⁵ La vulgata traduce: “Entonces Jehová Dios hizo caer un sueño *profundo* sobre el hombre y, mientras dormía, tomó...”.

⁶ El texto hebreo también se puede leer así: “Ahora sí, *esta es* hueso de mis huesos y carne de mi carne,
Página 2 de 2

por esto se le llamará mujer”. La última parte es traducida por la LXX y la V como: “esta será llamada mujer”.